

Porównanie tłumaczeń Hioba 17:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Noc w dzień zamieniają, światło blisko od oblicza* ciemności.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po nocy dzień nastaje, a światło szybko zamienia się w ciemność.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Noc zamieniają w dzień, światłość skraca się z powodu ciemności.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Noc mi się w dzień obraca; a światłość skraca się dla ciemności.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	noc obróciły w dzień, a po ciemnościach zaś spodziewam się światłości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Noc chcą zamienić w dzień: Światło jest bliżej niż ciemność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Noc obracają mi w dzień, światło, jak mówią, blisko jest ciemności.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Noc w dzień mi zmieniają i mówią: Światło jest blisko ciemności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Noc ustępuje dniowi, światło ukazuje się po ciemności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówią mi: "Po nocy dzień nastaje", "Światło jaśnieje poprzez ciemności".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ніч вони змінили на день, світло близько лиця темряви.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Noc chcą przekształcić w dzień, zbliżyć światło w obecności ciemności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Noc podają za dzień: 'Światło jest blisko, bo panuje ciemność'.

¹⁾ światło blisko od oblicza ciemności, קרוב מפני־חֹשֶׁךְ אֵר , idiom o niepewnym znaczeniu: zaciemniają proste znaczenie spraw (?).

²⁾ <x>220 17:12</x> brak w G, występuje w G O : noc na dzień ustalili, światło bliższe od oblicza ciemności, νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκεν φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκοτούς.

³⁾ <x>290 5:20</x>